

N° 2659.

CHILI ET COLOMBIE

Convention d'arbitrage. Signée à
Bogota, le 16 novembre 1914.

CHILE AND COLOMBIA

Convention of Arbitration. Signed
at Bogota, November 16, 1914.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 2659. — CONVENIO ¹ DE ARBITRAJE ENTRE LA REPUBLICA DE COLOMBIA Y LA REPUBLICA DE CHILE. FIRMADO EN BOGOTA, EL 16 DE NOVIEMBRE DE 1914.

Texte officiel espagnol communiqué par le chargé d'affaires de Colombie à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 31 mars 1931.

Spanish official text communicated by the Colombian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Convention took place March 31, 1931.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE, deseando ajustar una Convención de arbitraje que permita solucionar amistosamente las dificultades que puedan surgir entre las dos Naciones, han autorizado debidamente a los infrascritos, señor Marco Fidel SUÁREZ, Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia, y el señor Bernardino TORO CODESIDO, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Chile en Bogotá, quienes han convenido en las estipulaciones siguientes :

Artículo primero.

Los desacuerdos que surgieren entre las Altas Partes contratantes y que no hubieren podido resolverse por la vía diplomática, excepción hecha de los que afecten la soberanía, el honor o la seguridad nacionales, las disposiciones constitucionales de uno u otro Estado, o los intereses de otra potencia, serán sometidos a la decisión de un Gobierno amigo, de la Corte Permanente de Arbitraje instituida en La Haya por la Convención ² de 29 de julio de 1899, o de uno o más árbitros escogidos, de común acuerdo, por las Altas Partes contratantes fuera de la lista de los miembros de la referida Corte Permanente.

Artículo segundo.

En cada caso particular firmarán las Altas Partes contratantes un compromiso especial que determinará el objeto del litigio, la extensión de las facultades del árbitro o del Tribunal, el modo de constituirse éste, su asiento, el idioma que haya de usarse, la cantidad que deba depositar cada una de las Partes a título de anticipo para expensas, las reglas que hayan de observarse en lo relativo a las formalidades y plazos del procedimiento, y en general, todas las condiciones en que se conviniere.

El compromiso especial se someterá en cada una de las Naciones a las formalidades exigidas por las respectivas prescripciones constitucionales.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bogota, le 14 février 1931.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXVI, page 920.

¹ The exchange of ratifications took place at Bogota, February 14, 1931.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 91, page 970.

Artículo tercero.

Admitido por ambas Partes que una diferencia entra en la categoría de las que han de someterse obligatoriamente al arbitraje, es decir, que no se halla comprendida en las excepciones que expresa el artículo primero de esta Convención, y si pasado un año de la notificación de un proyecto de compromiso por una de las Partes a la otra, no hubieren logrado entenderse sobre todas las cláusulas del proyecto, se procederá a escoger el árbitro o los árbitros y éste o éstos formularán el compromiso.

Artículo cuarto.

En el caso del artículo precedente, el árbitro, luego de haber utilizado las cláusulas sobre las cuales las dos Partes están de acuerdo, podrá establecer el procedimiento arbitral tomando por bases las fijadas en los capítulos tercero y cuarto del título cuarto de la Convención¹ concluida en La Haya el 18 de octubre de 1907 para el arreglo pacífico de los conflictos internacionales.

Artículo quinto.

No podrá aplicarse la presente Convención a los desacuerdos originados de hechos anteriores a su celebración, ni a las cuestiones que hayan sido objeto de un acuerdo definitivo entre las Partes.

Artículo sexto.

La presente Convención, se concluye por el término de cinco años, contados a partir del día del canje de las ratificaciones. Si no fuere denunciada seis meses antes del vencimiento de este término, continuará en vigor por un año más, a contar del día en que se hiciera la denuncia.

Esta Convención será ratificada conforme a las leyes de las Altas Partes contratantes, y los instrumentos de ratificación se canjearán en Bogotá tan pronto como sea posible.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios firman y sellan la presente Convención.

Hecha y firmada por duplicado, en Bogotá, en el Palacio de San Carlos, a los diez y seis días del mes de noviembre de mil novecientos catorce.

(Sello) Marco Fidel SUÁREZ.

(Sello) B. TORO C.

República de Colombia

Ministerio de Relaciones Exteriores.

Nº 228.

Bogotá, febrero 24 de 1931.

Legalizase la firma del señor Alberto Abello Palacio quien ejercía el cargo de Secretario del Ministerio de Gobierno el 23 de febrero de 1931.

El Secretario,

A. González Fernández.

Ministerio de Gobierno.

Secretaria,

Bogotá, febrero 23 de 1931.

Es auténtico,

El Secretario del Ministerio,

Alberto Abello Palacio.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100 page 298.

¹ TRADUCTION.

N^o 2659. --- CONVENTION D'ARBITRAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI. SIGNÉE A BOGOTA, LE 16 NOVEMBRE 1914.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, désireux de conclure une convention d'arbitrage permettant de résoudre à l'amiable les difficultés qui pourraient surgir entre les deux nations, ont dûment autorisé les soussignés M. Marco Fidel SUÁREZ, ministre des Affaires étrangères de Colombie, et M. Bernardino TORO CODESIDO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Chili à Bogota, lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les différends qui pourront surgir entre les Hautes Parties contractantes et qui n'auront pu être résolus par la voie diplomatique, exception faite de ceux qui touchent à la souveraineté, à l'honneur ou à la sécurité des deux nations, aux dispositions constitutionnelles de l'un ou de l'autre Etat ou aux intérêts d'une autre Puissance, seront soumis à la décision d'un gouvernement ami, de La Cour permanente d'arbitrage instituée à La Haye par la Convention du 29 juillet 1899, ou d'un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes en dehors de la liste des membres de ladite Cour permanente.

Article 2.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes signeront un compromis

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 2659. --- CONVENTION OF ARBITRATION BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE REPUBLIC OF CHILE. SIGNED AT BOGOTA, NOVEMBER 16, 1914.

THE PRESIDENT OF THE COLOMBIAN REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE CHILIAN REPUBLIC, desirous of concluding an Arbitration Convention which shall allow of the friendly solution of any differences which may arise between the two nations, have duly authorised the undersigned: M. Marco Fidel SUÁREZ, Colombian Minister for Foreign Affairs and M. Bernardino TORO CODESIDO, Chilean Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Bogota, who have agreed upon the following provisions :

Article 1.

All disputes which may arise between the High Contracting Parties and which it may not have been possible to settle by the methods of diplomacy, except those affecting sovereignty, national honour or security, the constitution of either State, or the interests of another Power, shall be submitted for decision to a friendly Government, to the Permanent Court of Arbitration set up at The Hague by the Convention of July 29, 1899, or to one or more arbitrators chosen by the High Contracting Parties by common consent from outside the list of members of the said Permanent Court.

Article 2.

The High Contracting Parties shall in each individual case sign a special agreement which

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

spécial qui déterminera l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs de l'arbitre ou du tribunal, le mode de constitution de ce dernier, son siège, la langue qui devra être employée, la somme que devra verser à l'avance chacune des Parties pour parer aux dépenses, les règles qui devront être observées en ce qui concerne les formalités et les délais de procédure et, en général, toutes les conditions dont on conviendra.

Le compromis spécial sera soumis, dans chacun des deux pays, aux formalités exigées par leurs lois constitutionnelles respectives.

Article 3.

S'il est admis par les deux Parties qu'un différend rentre dans la catégorie des différends qui doivent être obligatoirement soumis à l'arbitrage, c'est-à-dire qu'il n'est pas compris dans les exceptions prévues à l'article premier de la présente convention, et si, à l'expiration du délai d'un an à compter de la notification d'un projet de compromis par l'une des Parties à l'autre, les deux Parties n'ont pu s'entendre sur toutes les clauses du projet, il sera procédé à la nomination de l'arbitre ou des arbitres, et celui-ci ou ceux-ci formuleront le compromis.

Article 4.

Dans le cas prévu à l'article précédent, l'arbitre, après s'être servi des clauses sur lesquelles les deux Parties sont d'accord, pourra établir la procédure arbitrale en prenant pour bases les dispositions des chapitres trois et quatre du titre quatre de la Convention conclue à La Haye, le 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 5.

La présente convention ne sera applicable ni aux différends nés de faits antérieurs à sa conclusion, ni aux questions qui ont fait l'objet d'un arrangement définitif entre les Parties.

Article 6.

La présente convention est conclue pour une période de cinq ans à compter du jour de l'échange des ratifications. Si elle n'est pas dénoncée six

shall specify the subject of the dispute, the extent of the powers of the arbitrator or Tribunal, the method by which this last shall be set up, its seat, the language to be used, the sum to be deposited by each of the Parties to cover costs, the rules to be observed regarding formalities and the time allowed for the proceedings, and in general all the conditions which the Parties may determine.

Each Party shall submit the special agreement to the formalities demanded by the provisions of its constitution.

Article 3.

If both parties admit that a dispute falls within the category of those to be submitted to arbitration, *i. e.*, that it is not included in the exceptions mentioned in Article 1 of the present convention, and if, on the expiry of a period of one year from the notification of a draft agreement by one of the parties to the other they have not agreed on all the provisions of the draft, they shall proceed to the choice of an arbitrator who shall draw up the agreement.

Article 4.

In the case contemplated in the preceding Article the arbitrator, after adopting the provisions upon which the two parties are agreed, shall establish the arbitral procedure, basing his decision upon Chapters three and four of Part four of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 5.

The present Convention shall not apply to disputes arising out of acts committed prior to its ratification nor to questions which have been settled by arrangement between the Parties.

Article 6.

The present Convention is concluded for a period of five years from the date of the exchange of ratifications. If not denounced six months

mois avant l'expiration de cette période, elle demeurera en vigueur pendant un an à compter du jour où elle aura été dénoncée.

La présente convention sera ratifiée conformément aux législations des Hautes Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Bogota, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait et signé en double exemplaire au Palais de San Carlos, Bogota, le seize novembre mil neuf cent quatorze.

(*Sceau*) Marco Fidel SUÁREZ.

(*Sceau*) B. TORO C.

before the expiry of the said period it shall remain in force until one year from the date of its denunciation.

The present Convention shall be ratified in accordance with the laws of the High Contracting Parties, and the instruments of ratification shall be exchanged at Bogota as soon as possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed and sealed the present Convention.

Done and signed in duplicate at Bogota in the Palace of San Carlos, November the sixteenth, one thousand nine hundred and fourteen.

(*Seal*) Marco Fidel SUÁREZ.

(*Seal*) B. TORO C.